



書名：經典的轉生——晚清《天路歷程》漢譯研究

The Afterlife of a Classic: A Critical Study of the Chinese Translations of The Pilgrim's Progress

著者：黎子鵬

系列：景風叢書第廿一種

出版社：基督教中國宗教文化研究社

ISBN：978-962-7706-31-1

規格：352頁 / 148 x 210 cm / 平裝

售價：HK\$110

作者簡介 黎子鵬，英國牛津大學哲學博士，現任香港中文大學文化及宗教研究系助理教授，宗教研究文學碩士課程主任，專門研究及教授基督教與中國文學、中國小說與宗教文化、聖經文學翻譯等。專著有 *Negotiating Religious Gaps: The Enterprise of Translating Christian Tracts by Protestant Missionaries in Nineteenth-century China* (Monumenta Serica, 2012)；編著有《晚清基督教敘事文學選粹》(2012)；譯著有《屬靈友情禮讚》(*Spiritual Friendship*; 2011)、《晨光喜露——聖經與生命的反思》(*Joy Comes With Dawn: Reflections on Scripture and Life*; 2009)及《活學聖經——和合本修訂版(新約)》(*The Learning Bible—Revised Chinese Union Version (New Testament)*)；合譯(2012)；論文發表於多份國際期刊，如 *Journal of the Royal Asiatic Society*、*Translator: Studies in Intercultural Communication*、*International Bulletin of Missionary Research*、《中國文哲研究通訊》、《編譯論叢》、《漢語基督教學術論評》及《道風——基督教文化評論》等。2011年獲香港中文大學頒發「卓越研究獎」及「文學院傑出教學獎」。現正從事「晚清基督教中文小說(1807—1911)——宗教與文學的跨學科學研究」的課題，此項研究由香港研究資助局資助。

《天路歷程》(*The Pilgrim's Progress*)在英國文學史上，位於最著名的宗教寓言小說之列，自1678年成書出版後，它猶如一朵文學的奇葩，三百多年來不斷綻放異彩。本書旨在探討《天路歷程》漢譯過程中所涉及的種種宗教、文化及語言現象。到底一部十七世紀的西方基督教寓言小說，如何「移植」到十九世紀中國的宗教、文化土壤之中？傳教士譯者如何進行跨文化翻譯？如何與中國宗教文化對話？如何與中國小說及繡像傳統融合？李熾昌教授評論道：「作者通過對《天路歷程》諸多譯本的考察，形象地把握到那個時代東西方文化的激烈撞擊和相互交融。中西

譯者在翻譯的過程中，體現出他們各自對中西方語言、文化、政治、宗教、信仰，乃至人生觀的不同視角。就著這些議題，《經典的轉生》是一項極有意義的研究。」

鳴謝補漏：

本書第六章第五節中「圖像風格：人物與建築造型」有關「魔王」與「屋脊裝飾」的分析，承蒙何希文小姐的啟發及協助；第五章「翻譯策略：宗教文化的求同與存異」中部分譯例的分析，得到孔德維先生的鼎力相助，作者謹此一併由衷致謝。

本書幾乎涵蓋《天路歷程》的中譯經緯，包括譯史、聖教書會的贊助角色、翻譯策略、文學技巧、語言問題、政教上的使用情況與東亞各國各種譯本的互文現象，連插詩與原作在英國的地位也不放過，可謂迄今為止，最為完整的漢譯《天路歷程》研究。

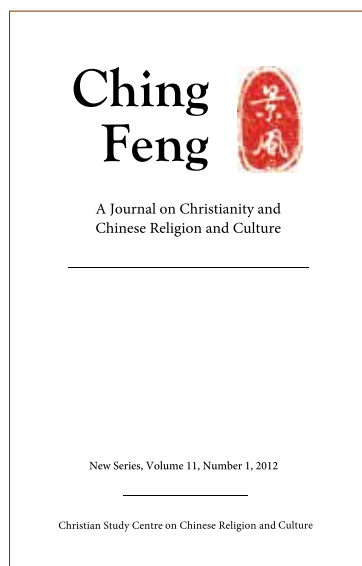
李爽學

台灣中央研究院中國文哲研究所研究員

本書探討晚清約六十年間《天路歷程》的翻譯活動，以小局觀大勢，從特殊看一般，把中國傳統文化宗教與文學敘事模式和西方一次有意義又有趣味的滙合，生動完整地呈現出來，大大增加了我們對近世宗教傳播和文化融和的認識。

潘漢光

香港大學中文學院副教授



Ching Feng
*A Journal on Christianity and
 Chinese Religion and Culture*

New Series, Volume 11,
 Number 1, 2012

Articles

- Source, Survival and Supremacy:
 Rethinking the Reception of the Chinese Union Version of
 the Bible in Chinese Protestant Communities / *Chong Yau-yuk* 3
- Waves of Influence across the South Seas: Mutual Support
 between Protestants in Minnan and Southeast Asia / *Chris White* 29
- Christian-Confucian Dialogue in Construction of Cultural Reality: Global-Critical,
 Intercivilizational, and Postcolonial / *Paul S. Chung* 55
- How Does Public Theology Engage in Public Debate?
 Some Implications for Public Theology in the
 Emerging Sino-Christian Context / *Timothy Lee-Yü Lau* 79

Book Reviews

- Expanding Process: Exploring Philosophical and
 Theological Transformations in China and the West / *Peter K. H. Lee* 103
- The Cave and the Butterfly: An Intercultural Theory of
 Interpretation and Religion in the Public Sphere / *Xie Zhibin* 109

Conference Report

- The International Symposium on Justice from
 Multi-Religious Perspectives Held at Shandong University
 / *Dong Xiuyuan & Pan Donglei* 115



1. 由宗文社、基督教文藝出版社、時代論壇及中國基督教史學會合辦，公開講座暨墳場考察「此世與他世之間」已於2012年11月12日(一)在香港循道衛理聯合教會安素堂副堂舉行，是次講座大約100人參加。考察團亦於同年11月24日(六)參觀跑馬地香港墳場，名額僅30人，已全部滿額。基督教墳場研究乃本社社長邢福增教授近年的研究項目，是次講座更會分享香港社會與基督教歷史，並信仰與文化在「此世」如何融合。新著作《此世與他世之間：香港基督教墳場的歷史與文化》亦於講座內特價八折發售。
2. 宗文社董事鄧達榮牧師於2012年12月31日任期已滿，本社多謝鄧牧師多年來致力推動本社業務及學術交流，特此致謝！另歡迎新董事翁傳鏗牧師（基督教文藝出版社社長）於2013年1月1日正式加入本社，促進本社發展！
3. 「空間宗教學與基督教教堂短缺」講座由中國基督教史學會、基督教宗國文化研究社及香港中文大學基督教研究中心合辦，已於2012年12月12日(三)舉行，講員：洪朝輝教授，洪教授來自美國普度大學凱優曼校區歷史學教授。是晚講座約30人出席。
4. 由基督教研究中心與崇基學院神學院主辦「東方亞述教會的神聖觀」(Sacraments of the Assyrian Church of the East)公開講座，邀得東方亞述教會加洲教區主教(Bishop Mar Awa Royel)親臨主講，已於2012年10月29日舉行。會後於崇基學院神學院聖堂舉行東方亞述教會的傳統慶祝禮儀，約80人參加。
5. 由宗文社、時代論壇及聖公會諸聖座堂合辦，「與社會主義共舞？丁光訓(1915-2012)與中國基督教」座談會已於2012年12月14日(五)在聖公會諸聖座堂

舉行。由邢福增教授(本社社長)與郭偉聯教授(香港浸會大學宗哲系與助理教授)主講。約50人參加。講座詳情載於今期通訊。

6. 中國基督教史學會已於2013年2月23日(六)舉行年會暨公開講座，題目分別為「中共建國前後崔憲詳的抉擇與掙扎」及「北京新興家庭教會信徒增長現象探析」，分別由陳智衡博士(建道神學院基督教與中國文化研究中心副主任)與鄧穎翹博士(光恩應用神學研究社副研究員、建道神學院基督教與中國文化研究中心義務助理研究員)主講。約30人出席。
7. 由宗文社、基督教文藝出版社與中國基督教史學會合辦「此世與他世之間」第二次墳場考察，將於2013年3月23日舉行，由於去年11月反應熱烈，故舉辦是次活動。另會再安排一次秋季考察。
8. 由宗文社、漢語基督教文化研究所、香港中文大學基督教研究中心與中國基督教史學會合辦公開講座「中國鄉村天主教喪葬禮儀的文化解讀」，由康志傑教授(湖北大學政治系教授)主講，將於2013年3月25日香港中文大學利黃瑤壁樓三樓303室舉行。

財政狀況

2012年1-12月

支出	HK\$	收入	HK\$
同工薪酬	377,445.00	捐獻	43,721.50
印刷費及郵費	93,188.00	賣出書刊收益	86,151.59
其他常費	93,526.40	其他收益	99,131.59
不敷			335,154.72
	564,159.40		229,004.68

基督教研究中心

執行委員會

召集人：盧龍光教授(崇基學院神學院院長)
 委員：葉菁華教授(崇基學院神學院副教授)
 一基督教研究中心主任
 邢福增教授(崇基學院神學院副教授)
 一基督教研究中心副主任
 白德培教授(崇基學院神學院助理教授)
 夏其龍神父(文化及宗教研究系研究員)
 龔立人教授(崇基學院神學院副教授)
 關瑞文教授(崇基學院神學院副教授)
 賴品超教授(文化及宗教研究系教授)
 李熾昌教授(文化及宗教研究系教授)
 陳南芬教授(崇基學院神學院助理教授)
 溫偉耀教授(崇基學院神學院客座教授)
 黃根春教授(崇基學院神學院教授)
 黃慧貞教授(文化及宗教研究系副教授)

宗文社

董事名單

主席：李金強教授
 執行董事：盧龍光牧師
 秘書：黎志添教授
 財政：李賜源先生
 董事：溫偉耀教授、黃根春教授、周榮富牧師、
 朱永生牧師、朱益宜教授、李雋博士、
 范晉豪牧師、麥金華博士、彭淑敏博士、
 翁傳鏗牧師

本社同工

社長：邢福增教授
 副社長：葉菁華教授

總編輯：邢福增教授

執行編輯：曾嘉穎小姐、吳秀麗小姐

設計：Busybees Design Consultants Ltd. (電話：3426 8795)

2013年3月出版 未經許可，不得轉載或翻印
 本通訊刊載之文章並不代表本中心及本社立場